



Katia Ghosn (dir.)

**Rachid El-Daïf**  
**Le roman arabe dans la tourmente de la modernisation**

Demopolis

---

## Translittération

---

DOI : 10.4000/books.demopolis.1713  
Éditeur : Demopolis  
Lieu d'édition : Demopolis  
Année d'édition : 2016  
Date de mise en ligne : 1 octobre 2020  
Collection : Quaero  
ISBN électronique : 9782354571511



<http://books.openedition.org>

**Référence électronique**

*Translittération* In : *Rachid El-Daïf : Le roman arabe dans la tourmente de la modernisation* [en ligne]. Paris : Demopolis, 2016 (généré le 03 octobre 2020). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/demopolis/1713>>. ISBN : 9782354571511. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.demopolis.1713>.

---

# Translittération

ء	'	ز	z	ق	q
ب	b	س	s	ك	k
ت	t	ش	sh	ل	l
ث	th	ص	ṣ	م	m
ج	j	ض	ḍ	ن	n
ح	h	ط	ṭ	ه	h
خ	kh	ظ	ẓ	و	w
د	d	ع	'	ي	y
ذ	dh	غ	gh		
ر	r	ف	f		

## Voyelles longues

ā

ū

ī

## Diphthongues

أو aw

أي ay

ال al- (même devant les antéro-palatales)

shadda par la double consonne.

Dans un souci d'homogénéisation, le nom de l'auteur, Rachid El-Daïf, est écrit tel qu'il figure dans la traduction française de ses romans, certains contributeurs — et lecteurs — n'ayant l'accès qu'aux œuvres traduites. Pour les articles en anglais, nous avons gardé la transcription retenue par les auteurs: « Rashid al-Daif ». Pour les noms des personnages, des lieux ou des ouvrages en arabe, nous avons suivi le système de translittération ci-dessus. Le narrateur — qui porte souvent le même prénom que celui de l'auteur — est transcrit par « Rashid ».